台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
dul a4 te6 gao5 e5 ji1 le5 sa4 lieng4 qi4 lao1 ong3 si6 ji4 ge1 sin5 ji4 e5 gi4 sul a5 bo5 la1 han6 1 遇 子 提 到 的 這 個 “ 撒 冷 耆 老 王 ， 是 至 高 神 祇 的 祭 師 。 亞 伯 拉 罕 giel bai6 zu5 ong3 deng4 lai6 e5 do5 diongl qi4 lao5 ong3 8kua6 dio6 yi6 wun5 a5 zo4 hul yi6 a5 bo5 la1 擊 敗 諸 王 轉 來 的 途 中 ， 耆 老 王 看 到 他 ， 亦 子 祝 福 他 ” ； 2 亞 伯 拉 han6 zuan2 ga6 sol wu5 mi6 8gia5 e5 za6 hun5 ji5 yi1 longl gui5 siol yi5 jil le5 lang3 e5 8mia3 ne5 de6 罕 旋 給 “ 所 有 物 件 的 十 分 之 一 ” 都 歸 屬 他 。 這 個 人 的 名 呢 ， 第 yil le5 yi4 su6 si6 jieng4 yi5 zu5 ong3 e5 yi4 su6 yi5 ya6 si6 sa4 lieng4 ong3 ya6 de6 si6 ho5 bieng3 一 個 意 思 是 “ 正 義 之 王 ” 的 意 思 ； 他 也 是 撒 冷 王 ， 也 就 是 “ 和 平 zu5 ong3 e5 yi4 su6 bhe5 hu6 bhe5 bhu4 bhe5 wu6 jieng5 su6 bhe5 su4 bhe5 jiongl wu6 ji6 diaml a4 之 王 ” 的 意 思 。 3 無 父 無 母 ， 沒 有 前 世 ， 無 始 無 終 ， 有 一 點 子 8siu6 sin3 e5 8gial a4 yongl wan4 e5 gi4 sul 像 神 的 兒 子 ， 永 遠 的 祭 師 。	ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄍㄤˊ ㄘㄞˊ ㄊㄧˊ ㄉㄠˋ ㄉㄜ˙ ㄙㄚ ㄕㄨㄛ ㄕㄜˋ ㄅㄧˋ ㄌㄠˇ ㄕㄥˊ ㄓㄜˇ ㄉㄜ˙ ㄐㄧˋ ㄉㄧㄢˇ ㄕˋ ㄧㄚˊ ㄆㄛˊ ㄌㄚˉ ㄙㄜˋ ㄈㄟˊ ㄧㄡˊ ㄆㄛˊ ㄌㄚˉ ㄓㄥˋ 1 這 個 剛 才 提 到 的 “ 撒 冷 耆 老 王 ， 是 至 高 神 祇 的 祭 師 。 亞 伯 拉 罕 擊 ㄅㄞˋ ㄓㄨˇ ㄨㄤˊ ㄉㄨㄟˋ ㄌㄞˊ ㄉㄜˊ ㄊㄨˊ ㄓㄨㄥ ， ㄑㄧˊ ㄌㄠˇ ㄨㄤˊ ㄐㄧㄢˋ ㄉㄠˋ ㄊㄚ ， ㄦˊ ㄑㄧㄝˇ ㄓㄨˋ ㄈㄨˊ ㄉㄠˋ ㄊㄚ ” ； 2 亞 伯 拉 罕 跟 ㄓㄜˋ ㄅㄚˇ ㄙㄨㄛˇ ㄧˇ ㄌㄩㄥˊ ㄊㄧ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄈㄢˊ ㄓㄨˋ ㄧ ㄌㄨㄛˋ ㄕˊ ㄉㄜ˙ ㄕˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄉㄜ˙ ㄇㄧㄥˊ ㄗˋ ˙ㄋㄜ ㄓˋ ㄧ 著 把 “ 所 有 東 西 的 十 分 之 一 ” 都 歸 屬 他 。 這 個 人 的 名 字 呢 ， 第 一 ㄍㄜˋ ㄧˋ ㄙ ㄕˊ ㄓㄨˋ ㄕˋ ㄨㄟˊ ˙ㄉㄜ ㄧˋ ㄙ ㄊㄚ ㄧㄝˇ ㄕˊ ㄙㄚ ㄕㄨㄞˇ ㄨㄟˊ ㄕˋ ㄏㄜˊ ㄕˋ ㄓ 個 意 思 是 “ 正 義 之 王 ” 的 意 思 ； 他 也 是 撒 冷 王 ， 也 就 是 “ 和 平 之 ㄨㄤˊ ˙ㄉㄜ ㄧˋ ㄙ ㄨˊ ㄇㄨˊ ㄇㄟˊ ㄧㄡˇ ㄒㄧˊ ㄕˊ ㄨˊ ㄕˇ ㄨˊ ㄓㄨㄥ ㄧㄡˇ ㄉㄧㄢˇ ㄒㄧˋ ㄕˊ ㄨˊ ㄕˇ ㄨˊ ㄓㄨㄥ 王 ” 的 意 思 。 3 無 父 無 母 ， 沒 有 前 世 ， 無 始 無 終 ， 有 點 像 神 的 兒 ㄗˇ ㄩㄥˊ ㄩㄢˊ ˙ㄉㄜ ㄓˊ ㄉㄧㄢˋ 子 ， 永 遠 的 祭 師 。	1 This “King Melchizedek of Salem, priest of the Most High God, met Abraham as he was returning from defeating the kings and blessed him”; 2 and to him Abraham apportioned “one-tenth of everything.” His name, in the first place, means “king of righteousness”; next he is also king of Salem, that is , “king of peace.” 3 Without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but resembling the Son of God, he remains a priest forever. 1 遇子提到的這個“撒冷耆老王，是至高神祇的祭師。亞伯拉罕擊敗諸王轉來的途中，耆老王看到他，亦子祝福他”； 2 亞伯拉罕旋給“所有物件的十分之一”都歸屬他。這個人的名呢，第一個意思是“正義之王”的意思；他也是撒冷王，也就是“和平之王”的意思。3 無父無母，沒有前世，無始無終，有一點子像神的兒子，永遠的祭師。
a5 bo5 la1 han6 sin5 wui3 yi1 jio1 zu5 8diu4 gaa6 zen4 li4 pin4 e5 za6 hun6 ji5 yi5 long1 ho5 yi5 ko1 gen6 4 亞 伯 拉 罕 身 爲 一 族 之 長 ， 給 戰 利 品 的 十 分 之 一 都 給 他 ， 可 見 die1 jii1 le5 laang3 si6 lua6 wui1 dai5 a5 li1 wui3 e55 ao5 yi1 yin5 ne0 ssi6 jiong5 guan4 gi44 su1 zu5 ji1 的 這 個 人 是 略 偉 大 了 ！ 5 李 維 的 後 裔 ， 他 們 是 掌 管 祭 師 之 職 e6 yi1 jiao4 gai4 lu1 gui5 dieng5 ya6 si6 siong5 yin5 ne0 e5 qin5 zo1 zu5 diong1 tiu5 cu1 za6 hun6 ji5 yi1 的 ， 依 照 戒 律 規 定 ， 也 是 從 他 們 的 親 族 之 中 抽 出 十 分 之 一 ， dan6 si6 yin5 ne0 long1 si6 a5 bo5 la1 han6 e5 ao6 yi1 huan1 gui4 lai5 gong4 lan1 ge1 hui5 gao4 qi4 le1 但 是 ， 他 們 都 是 亞 伯 拉 罕 的 後 裔 。 6 反 過 來 講 ， 阮 再 回 到 耆 老 ong3 ji1 le5 lang3 bieng6 bhe5 ham6 a5 bo5 la1 han6 wu6 rin3 ho3 jio1 he5 e5 guan5 e5 sua1 die1 dio6 a5 bo5 王 這 個 人 ， 并 不 和 亞 伯 拉 罕 有 任 何 族 系 的 關 係 ， 卻 得 到 亞 伯 la1 hhan6 e5 hao4 gieng6 zu4 hool liao6 yi5 di6 hi1 le5 si5 ao5 a5 bo5 la1 han6 yi1 gieng5 die1 dio6 liao6 sin3 拉 罕 的 孝 敬 ， 祝 福 了 他 。 在 那 個 時 候 亞 伯 拉 罕 已 經 得 到 了 神 e5 su1 no1 的 許 諾 。	ㄧㄚ ㄅㄛˊ ㄌㄚ ㄏㄢˋ ㄕㄣ ㄨㄟˋ ㄧ ㄐㄩˋ ㄗㄨˊ ㄅㄚˋ ㄍㄚˋ ㄗㄣˊ ㄌㄧˋ ㄆㄧㄣˇ ㄉㄜ ㄗㄚˋ ㄏㄨㄣˋ ㄐㄧˇ ㄧˊ ㄌㄨㄥˊ ㄏㄜ ㄧˊ ㄎㄜ ㄍㄣˋ 4 亞 伯 拉 罕 身 爲 一 族 之 長 ， 把 戰 利 品 的 十 分 之 一 都 給 他 ， 可 見 ˙ㄉㄜ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄕˋ ㄉㄨㄛ ㄇㄛˊ ㄨㄟˇ ㄉㄚˋ ㄌㄧㄠˇ ！ 5 ㄌㄧˇ ㄨㄟˊ ˙ㄉㄜ ㄏㄡˋ ㄧˋ ，ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄕˋ ㄓㄤˇ ㄍㄨㄢˇ ㄕ ㄕ ㄓ 的 這 個 人 是 多 麼 偉 大 了 ！ 5 李 維 的 後 裔 ， 他 們 是 掌 管 祭 師 之 ㄓˊ ˙ㄉㄜ ㄧˋ ㄓㄠˋ ㄌㄧㄝˊ ㄓㄖㄠˋ ㄍㄨㄟ ㄕㄨㄣˋ ㄧㄝˊ ㄕˋ ㄘㄨㄥˊ ㄊㄧㄠˊ ㄔㄡ ㄕˊ ㄈㄣ ㄓ ㄧ ， 職 的 ， 依 照 戒 律 規 定 ， 也 是 從 他 們 的 親 族 之 中 抽 取 十 分 之 ㄧ ㄉㄢˋ ㄕˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄉㄡ ㄕˋ ㄧㄚˋ ㄗㄨˊ ㄉㄜ˙ ㄑㄧㄣˊ ㄗˋ ㄉㄜ˙ ㄏㄡˋ ㄉㄞˋ ㄓㄨˋ ㄧㄣˊ ㄍㄠˋ ㄑㄧˊ ㄌㄜˋ 一 ， 但 是 ， 他 們 都 是 亞 伯 拉 罕 的 後 裔 。 6 反 過 來 說 ， 我 們 再 回 ㄉㄠˋ ㄑㄧˊ ㄌㄠˇ ㄓㄜˇ ㄕˋ ㄧㄚˋ ㄅㄛˊ ㄌㄚ ㄏㄢˋ ㄉㄜ˙ ㄏㄡˋ ㄉㄞˋ ㄕㄨㄛ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄗㄞˋ ㄏㄨㄟˊ 到 耆 老 王 這 個 人 ， 并 不 和 亞 伯 拉 罕 有 任 何 族 系 的 關 係 ， 卻 得 ㄉㄠˋ ㄧㄚˊ ㄅㄛˊ ㄌㄚ ㄏㄢˋ ㄉㄜ˙ ㄒㄧㄠˋ ㄐㄧㄥˋ ㄉㄜ˙ ㄧㄣˊ ㄒㄧㄤˋ ㄉㄜ˙ ㄍㄨㄢ ㄒㄧˋ ㄉㄜ˙ ㄑㄩㄝˋ ㄉㄜ˙ 到 亞 伯 拉 罕 的 孝 敬 ， 祝 福 了 他 。 在 那 個 時 候 亞 伯 拉 罕 已 經 得 ㄉㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄒㄩ ㄋㄨㄛˋ 到 了 神 的 許 諾 。	4 See how great he is! Even Abraham the patriarch gave him a tenth of the spoils. 5 And those descendants of Levi who receive the priestly office have a commandment in the law to collect tithes from the people, that is, from their kindred, though these also are descended from Abraham. 6 But this man, who does not belong to their ancestry, collected tithes from Abraham and blessed him who had received the promises. 4 亞伯拉罕身爲一族之長，給戰利品的十分之一都給他，可見的這個人是略偉大了！5 李維的後裔，他們是掌管祭師之職的，依照戒律規定，也是從他們的親族之中抽出十分之一，但是，他們都是亞伯拉罕的後裔。6 反過來講，阮再回到耆老王這個人，并不和亞伯拉罕有任何族系的關係，卻得到亞伯拉罕的孝敬，祝福了他。在那個時候亞伯拉罕已經得到了神的許諾。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
lan1 de6 si6 bhe1 lai5 jieng4 mieng5 ji1 diam4 hong3 zu4 ho1 e6 di6 le5 zu4 ho1 lang3 e5 di6 siong5 7 阮 就 是 要 來 證 明 這 點， 被 祝 福 的 在 下， 祝 福 人 的 在 上。 8 di6 li1 wui3 dieng1 laang3 e5 le6 zu4 jia1 siu6 za6 hun6 ji5 yi1 suei4 siu1 e5 long1 si6 ji6 gua1 huan5 rin3 di6 在 李 維 等 人 的 例 子， 接 受 十 分 之 一 稅 收 的 都 是 一 些 凡 人； 在 lieng6 wa1 ji6 le5 le6 zu4 siu5 le4 e55 lang3 sua1 si6 hong3 gen4 jieng6 wui3 diong5 sieng1 bu1 si4 e5 hi1 yi1 lui5 另 外 一 個 例 子， 收 禮 的 人， 卻 是 被 見 證 爲 長 生 不 死 的 那 一 類 e5 lang3 lan1 sieng6 zu4 yu3 e6 sai4 gong4 li1 wui3 si6 si1 siong5 dieng1 yu3 gieng5 gui4 liao6 a5 bo55 la1 han6 的 人。 9 阮 甚 至 於 可 使 講， 李 維 事 實 上 等 於 經 過 了 亞 伯 拉 罕 hiong4 qi4 le5 hen6 cu1 za6 hun6 ji5 yi1 e5 suei6 wui6 si1 mi4 ne5 yin5 wui6 a5 bo5 la1 ㄏan6 8kua4 dio6 qi4 向 耆 老 獻 出 十 分 之 一 的 稅， 爲 什 麼 呢？ 因 爲 亞 伯 拉 罕 看 到 耆 le4 e5 hi1 le5 si5 ao5 yi5 dieng1 yu3 si6 ya1 cang4 di6 yi5 e5 lao1 zo1 sen1 a5 bo5 la1 han6 e5 ba1 do1 老 的 那 個 時 候， 他 等 於 是 還 藏 在 他 的 老 祖 先 亞 伯 拉 罕 的 腹 肚 lai5 裏 。	ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄧㄠˋ ㄌㄞˊ ㄓㄥˋ ㄇㄧㄥˊ ㄓㄜˋ ㄐㄧㄢˋ ㄉㄧㄢˇ ㄅㄟˋ ㄓㄨˋ ㄈㄨˊ ㄉㄜ˙ ㄗㄞˋ ㄒㄧㄚˋ ㄓㄤˋ ㄖㄣˊ ㄉㄜ˙ ㄗㄞˋ ㄕㄤˋ 7 我們就是要來證明這點， 被祝福的在下， 祝福人的在上。 8 ㄗㄞˋ ㄌㄧˇ ㄨㄟˊ ㄉㄥˇ ㄉㄢ˙ ㄉㄜ˙ ㄌㄧˋ ㄗˋ 　 ㄕㄡˋ ㄕㄡˋ ㄖㄣˊ ㄉㄜ˙ ㄌㄧˋ ㄗˋ 在李維等人的例子， 接受十分之一稅收的都是一些凡人； 在 ㄌㄧㄥˋ ㄨㄚˋ ㄐㄧˇ ㄌㄜˋ ㄉㄢ˙ ㄉㄜ˙ ㄌㄧˋ ㄗˋ ㄕㄡˋ ㄌㄧˇ ㄉㄜ˙ ㄉㄡ ㄕˋ ㄧˊ ㄒㄧㄝ ㄈㄢˊ ㄖㄣˊ ㄗㄞˋ 另外一個例子， 收禮的人， 卻是被見證爲長生不死的那一類 ㄌㄢˊ ㄨㄞˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄌㄧˋ ㄗˋ ㄕㄡˋ ㄌㄧˇ ㄉㄜ˙ ㄖㄣˊ ㄑㄩㄝˋ ㄕˋ ㄅㄟˋ ㄐㄧㄢˋ ㄨㄟˊ ㄓㄤˇ ㄕㄥ ㄅㄨˋ ㄙˇ ㄉㄜ˙ ㄋㄚˋ ㄧ ㄌㄟˋ 的人。 9 我們甚至於可以說， 李維事實上等於經過了亞伯拉 ㄏㄨㄤˊ ㄑㄧˊ ㄌㄜˋ ㄏㄣˇ ㄘㄨˊ ㄩˊ ㄎㄜˇ ㄧˇ ㄕㄨㄛ ㄌㄧˇ ㄨㄟˊ ㄕˋ ㄕˊ ㄕㄤˋ ㄉㄥˇ ㄩˊ ㄐㄧㄣ ㄌㄧㄠˇ ㄍㄨㄛˋ ㄌㄜ˙ ㄧㄚˋ ㄅㄛˊ ㄌㄚ
罕向耆老獻出十分之一的稅， 爲什麼呢？ 因爲亞伯拉罕見到 ㄑㄧˊ ㄌㄠˇ ㄉㄜ˙ ㄋㄚˋ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄉㄜ˙ ㄍㄨˇ ㄕˋ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄉㄜ˙ ㄗㄨˋ ㄓˋ ㄕㄣˊ ㄇㄛ ㄋㄜ˙ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄧㄣ ㄆㄛˊ ㄌㄚ ㄎㄜˇ ㄐㄧㄢˋ ㄉㄠˋ
耆老的那時候， 他等於是還藏在他的老祖宗亞伯拉罕的肚子 ㄉㄨˋ 裏 。	7 我們就是要來證明這點， 被祝福的在下， 祝福人的在上。 8 在李維等人的例子， 接受十分之一稅收的都是一些凡人； 在 另外一個例子， 收禮的人， 卻是被見證爲長生不死的那一類 的人。 9 我們甚至於可以說， 李維事實上等於經過了亞伯拉 罕向耆老獻出十分之一的稅， 爲什麼呢？ 因爲亞伯拉罕見到 耆老的那時候， 他等於是還藏在他的老祖宗亞伯拉罕的肚子 裏 。	7 It is beyond dispute that the inferior is blessed by the superior. 8 In the one case, tithes are received by those who are mortal; in the other, by one of whom it is testified that he lives. 9 One might even say that Levi himself, who received tithes, paid tithes through Abraham, 10 for he was still in the loins of his ancestor when Melchizedek met him. 7 阮就是要來證明這點，被祝福的在下，祝福人的在上。8 在李維等人的例子，接受十分之一稅收的都是一些凡人；在另外一個例子，收禮的人，卻是被見證爲長生不死的那一類的人。9 阮甚至於可使講，李維事實上等於經過了亞伯拉罕向耆老獻出十分之一的稅，爲什麼呢？因爲亞伯拉罕看到耆老的那個時候，他等於是還藏在他的老祖先亞伯拉罕的腹肚裏。
lan1 zai2 8ya4 lang3 you5 gi4 su1 lai5 siu6 ho6 hua1 lieng5 ga1 ru3 gieng5 gui4 li1 wui3 ji1 gua1 gi4 su1 11 阮 知 樣， 人 由 祭 師 來 授 給 法 令 ， 假 如 經 過 李 維 這 些 祭 師 e5 kang5 kui6 lang3 de6 nieng5 jiengl yu3 wan5 bhi4 lan1 nan5 de5 ya1 su5 zai4 te6 dio6 gin5 gu4 qi4 le4 e5 的 工 作， 人 就 能 臻 于 完 **美**， 阮 難 道 還 須 再 提 到 根 據 耆 老 的 ji1 lieng5 de6 ai6 zai4 lieng6 wu6 ji6 le5 gi4 su1 e5 cu1 hen6 ya6 jia6 you5 a4 yieng3 so1 yu4 gi3 e5 sio5 指 令 就 要 再 另 有 一 個 祭 師 的 出 現， 或 者 由 亞 榮 所 預 期 的 相 siang3 de6 su5 yao4 zai4 cu1 hen6 lieng6 ji6 le5 gi4 su1 jia1 e6 sai4 mui1 8wa6 ji6 le5 gi4 su1 de6 像， 就 須 要 再 出 現 另 一 個 祭 師 才 可 使？ 12 每 換 一 個 祭 師， 就 8wa6 ji6 te4 hua1 lu1 hen6 zai5 so1 te3 dio6 e5 dai6 ji6 si6 lai5 ji4 lieng6 wa5 ji6 le3 yi1 sie1 lie1 e5 換 一 套 法 律。 13 現 在 所 提 到 的 代 志 是 來 自 另 外 一 個 以 色 列 的 ga5 zo1 ji1 le5 ga5 zo1 e5 sieng5 wan3 si6 siong6 lai3 8mu6 bha1 gi4 gui4 tan3 e5 lan1 e5 zu4 cu1 ji4 家 族， 這 個 家 族 的 成 員 是 從 來 不 曾 祭 過 壇 的。 14 阮 的 主 出 自 you5 da6 ga5 zo1 mo5 se1 de6 siong6 lai3 8mu6 bha1 te6 gui4 gi4 su1 gal hi1 le5 ga5 zo1 wu6 rin6 ho3 e5 猶 大 家 族， 摩 西 就 從 來 不 曾 提 過 祭 師 跟 那 個 家 族 有 任 何 的 guan5 he5 關 係 。	ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄓ ㄉㄠˋ ㄖㄣˊ ㄧㄡˊ ㄐㄧˋ ㄕ ㄌㄧˋ ㄕㄡˋ ㄌㄞˊ ㄕㄡˋ ㄍㄟˇ ㄈㄚˇ ㄌㄧㄥˋ ㄐㄧㄣ ㄖㄨˊ ㄍㄨㄟˋ ㄉㄧˋ ㄕㄨˋ ㄌㄧˇ ㄨㄟˊ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝ ㄕ ㄐㄧˋ ㄉㄜ˙
11 我們知道，人由祭師來授給法令，假如經過李維這些祭師 ㄉㄜ˙ ㄍㄨㄥ ㄗㄨㄛ ㄖㄣˊ ㄧㄡˊ ㄐㄧˋ ㄕ ㄌㄞˊ ㄕㄡˋ ㄍㄟˇ ㄈㄚˇ ㄌㄧㄥˋ ㄐㄧㄣ ㄖㄨˊ ㄍㄨㄟˋ ㄉㄧˋ ㄕㄨˋ ㄌㄧˇ ㄨㄟˊ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝ ㄕ ㄐㄧˋ ㄉㄜ˙
的工作，人就能臻于完美，我們難道還須再提到根據耆老的 ㄓˇ ㄌㄧㄥˋ ㄉㄜˊ ㄞˋ ㄗㄞˋ ㄌㄧㄥˊ ㄨˋ ㄐㄧˇ ㄌㄜˋ ㄍㄣ ㄕˇ ㄨㄢˊ ㄇㄟˇ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄋㄢˊ ㄉㄠˋ ㄏㄨㄢˊ ㄒㄩ ㄗㄞˋ ㄊㄧˊ ㄉㄠˋ ㄍㄣ ㄐㄩˋ ㄌㄠˇ ㄉㄜ˙
指令就要再另有一個祭師出現，或者由亞榮所預期的一樣，必 ㄒㄩ ㄌㄧㄥˊ ㄧㄠˋ ㄗㄞˋ ㄌㄧㄥˋ ㄧㄡˇ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄐㄧˋ ㄕ ㄔㄨ ㄒㄧㄢˋ ㄏㄨㄛˋ ㄓㄜˇ ㄧㄡˊ ㄧㄚˋ ㄙㄨㄛˇ ㄩˋ ㄧㄣˊ ㄑㄧˊ ㄉㄜ˙ ㄧˋ ㄧㄤˋ ㄅㄧˋ
須再出現另一個祭師才行？ 12 每換一個祭師， 就換一套法 ㄌㄩˋ 律。 13 現在所提到的事情是來自另一個以色列的家族， 這個 ㄐㄧㄚˊ ㄗㄞˋ ㄙㄨㄛˇ ㄊㄧˊ ㄉㄠˋ ㄉㄜ˙ ㄕˋ ㄑㄧㄥˊ ㄕˋ ㄌㄞˊ ㄓˋ ㄌㄧㄥˋ ㄨㄞˋ ㄧˊ ㄍㄜˋ ㄧˇ ㄙㄜˋ ㄌㄧㄝˋ ㄉㄜ˙ ㄐㄧㄚ ㄗㄨˊ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ
家族的成員是從來沒有祭過壇的。 14 我們的主出自猶大家 ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄉㄜ˙ ㄓㄨˇ ㄔㄨ ㄗˋ ㄧㄡˊ ㄉㄚˋ ㄐㄧㄚ 族， 摩西就從來沒有有提過祭師跟那個家族有任何的關係。	11 Now if perfection had been attainable through the Levitical priesthood – for the people received the law under this priesthood – what further need would there have been to speak of another priest arising according to the order of Melchizedek, rather than one according to the order of Aaron? 12 for when there is a change in the priesthood, there is necessarily a change in the law as well. 13 Now the one of whom these things are spoken belonged to another tribe, from which no one has ever served at the altar. 14 For it is evident that our Lord was descended from Judah, and in connection with that tribe Moses said nothing about priests. 11 阮知樣，人由祭師來授給法令，假如經過李維這些祭師的工作，人就能臻于完美，阮難道還須再提到根據耆老的指令就要再另有一個祭師的出現，或者由亞榮所預期的相像，就須要再出現另一個祭師才可使？12 每換一個祭師，就換一套法律。13 現在所提到的代志是來自另外一個以色列的家族，這個家族的成員是從來不曾祭過壇的。14 阮的主出自猶大家族，摩西就從來不曾提過祭師跟那個家族有任何的關係。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
jel le5 de6 li4 you5 gel mieng5 hen4 a6 de6 8siu6 su4 ril di6 dong5 hongl sieng5 ki4 hen6 zai5 wu6 lieng6 15 這 個 道 理 又 更 明 顯 了， 就 像 旭 日 在 東 方 升 起， 現 在 有 另 ji6 le5 gi4 sul lai6 a5 gai4 sieng5 qi4 le4 sio6 siang3 jil le5 lang3 sieng5 wui3 gi4 sul bieng6 8mu6 一 個 祭 師 來 了， 界 像 耆 老 相 像， 16 這 個 人 成 爲 祭 師， 并 不 si6 you5 yu3 ga5 se6 riu6 te4 zol tuan3 e5 hual dieng6 zu5 ge5 sual si6 you3 bul kol huil miel e5 se4 8mia5 是 由 於 家 世 肉 體 祖 傳 的 法 定 資 格， 卻 是 由 不 可 毀 滅 的 生 命 lie6 liong5 de6 si6 anl nel hong3 jieng4 sil e6 lil si6 yongl gu4 e5 gi4 sul ging5 gu4 qi4 le4 力 量 。 17 就 是 這 麼 被 證 實 的，“ 你 是 永 久 的 祭 師， 根 據 耆 老 e5 jil lieng5 jel si6 gin5 fu4 ki4 dan3 cul sinl e5 de6 li4 gu5 e5 gai4 lul nengl riol bhe5 的 指 令 。 ” 18 這 是 根 據 去 陳 出 新 的 道 理， 舊 的 戒 律 軟 弱 無 hao5 hual lul di6 jin5 yu3 wan5 bhi4 jil 8gia6 su5 siong5 do6 ren3 bhe5 gongl yol si6 tui5 cul liao4 效， 19 (法 律 在 臻 于 完 美 這 件 事 上 徒 然 無 功)； 於 是 推 出 了 sinl e5 hi5 bhang5 gao4 yol ho6 lanl gieng5 you3 jil le5 sinl e5 gao4 yol lai5 8gia5 hiong4 sin3 新 的 希 望 教 育， 讓 阮 經 由 這 個 新 的 教 育 來 走 向 神 。	ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄌㄠˋ ㄌㄧˇ ㄧㄡˊ ㄍㄥ ㄇㄧㄥˊ ㄒㄧㄢˇ ㄌㄜ˙ ㄐㄧㄡˋ ㄏㄨㄚˋ ㄉㄨㄥ ㄈㄤ ㄕㄥ ㄑㄧˇ ㄒㄧㄢˋ ㄗㄞˋ ㄧㄡˇ ㄌㄧㄥˋ 15 這 個 道 理 又 更 明 顯 了， 就 像 旭 日 在 東 方 升 起， 現 在 有 另 一 ㄍㄜˋ ㄍㄜˋ ㄕ ㄌㄧˇ ㄌㄜ˙ ㄏㄠˋ ㄒㄧㄤˋ ㄧˊ ㄧㄤˋ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄔㄥˊ ㄌㄠˇ ㄕ ㄇㄛˋ ㄕㄚˋ ㄧㄢˊ 個 祭 師 來 了， 好 像 耆 老 一 樣， 16 這 個 人 成 爲 祭 師， 并 不 是 由 ㄩˊ ㄐㄧㄚ ㄕ ㄖㄣˋ ㄊㄧˇ ㄕㄨㄛ ㄔㄥˊ ㄉㄧˋ ㄌㄧˋ ㄈㄚˇ ㄉㄜˊ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄥ ㄇㄧㄥˋ ㄓㄨㄥ ㄉㄧˋ 於 家 世 肉 體 祖 傳 的 法 定 資 格， 卻 是 由 不 可 毀 滅 的 生 命 之 ㄌㄧˋ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄇㄛ ㄌㄜˋ ㄐㄧㄢˋ ㄕˋ ㄉㄜ˙ ㄌㄧˋ ㄕㄚˋ ㄓㄜˋ ㄖㄣˊ ㄕˋ ㄩㄥˇ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄍㄣ ㄌㄠˇ 力 。 17 就 是 這 麼 被 證 實 的， “ 你 是 永 久 的 祭 師， 根 據 耆 老 的 ㄓˇ ㄌㄧㄥˋ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄇㄛ ㄅㄟˋ ㄓㄥˋ ㄕˊ ㄉㄜ˙ ㄋㄧˇ ㄕˋ ㄩㄥˇ ㄐㄧㄡˇ ㄉㄜ˙ ㄕ ㄐㄧˋ ㄌㄧㄥˋ 指 令 。 ” 18 這 是 根 據 去 陳 出 新 的 道 理， 舊 的 戒 律 軟 弱 無 效， ㄎㄜˇ ㄌㄨˋ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄕˋ ㄍㄣ ㄐㄩˋ ㄑㄩˋ ㄔㄣˊ ㄔㄨ ㄒㄧㄣ ㄉㄜ˙ ㄐㄧㄡˋ ㄐㄧㄝˋ ㄖㄨㄢˇ ㄕㄨ ㄨˋ ㄒㄧㄠˋ 19 (法 律 在 臻 于 完 美 這 件 事 上 徒 然 無 功)； 於 是 推 出 了 新 的 希 ㄨㄤˋ ㄐㄧㄠˋ ㄩˊ ㄐㄧㄚˋ ㄊㄧㄥˊ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄠˋ ㄩˋ ㄌㄞˊ ㄒㄧㄣ ㄉㄜ˙ ㄐㄧㄠˋ ㄩˋ ㄌㄞˊ ㄗㄞˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄐㄩˋ 望 教 育， 讓 我 們 經 由 這 個 新 的 教 育 來 走 向 神 。	15 It is even more obvious when another priest arises, resembling Melchizedek, 16 one who has become a priest, not through a legal requirement concerning physical descent, but through the power of an indestructible life. 17 For it is attested of him, “You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.” 18 There is, on the one hand, the abrogation of an earlier commandment because it was weak and ineffectual 19 (for the law made nothing perfect); there is , on the other hand, the introduction of a better hope, through which we approach God. 15 這個道理又更明顯了，就像旭日在東方升起，現在有另一個祭師來了，界像耆老相像，16 這個人成爲祭師，并不是由於家世肉體祖傳的法定資格，卻是由不可毀滅的生命力量。17 就是這麼被證實的，“你是永久的祭師，根據耆老的指令。”18 這是根據去陳出新的道理，舊的戒律軟弱無效，19 (法律在臻于完美這件事上徒然無功)；於是推出了新的希望教育，讓阮經由這個新的教育來走向神。
jil le5 gi4 sul rin6 jil e5 si5 ao5 si6 hual liao1 su6 en3 e5 yil jieng3 gi5 tal deng4 gi4 sul e5 lang3 20 這 個 祭 師 任 職 的 時 候 是 發 了 誓 言 的 ； 以 前 其 他 當 祭 師 的 人 rin6 jil e5 si5 ao5 long1 de6 ai4 hua1 su6 wui5 yil bhe5 gang3 e5 si6 jil wui6 gi4 sul hual su6 si6 you5 任 職 的 時 候 都 就 要 發 誓， 21 唯 一 不 同 的 是， 這 位 祭 師 發 誓 是 由 yu3 wu6 lang3 ga5 yi5 gong4 zu4 suan5 liao1 su6 bul zai6 gai1 ben4 zu1 yi6 a6 lil yong1 wan4 si6 於 有 人 給 他 講， “ 主 宣 了 誓， 不 再 改 變 主 意 了， ‘ 你 永 遠 是 ji6 le5 gi4 sul bil yong1 wan4 e5 you5 pio6 hai5 yong1 wan4 de6 si6 anl nel 8you5 ya5 sol 一 個 祭 師， 比 永 遠 的 郵 票 還 永 遠 ’ ” – 22 就 是 這 麼 樣， 耶 穌 ya6 sieng5 wui3 ji6 hun6 ge1 kal he4 e5 7yo5 e5 be1 jieng4 rin3 也 成 爲 一 份 更 較 好 的 約 的 保 證 人 。	ㄓㄜˋ ㄍㄨㄛˋ ㄐㄧㄠˋ ㄕ ㄖㄣˋ ㄓˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄈㄚ ㄕ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄧ ㄑㄧㄢˊ ㄒㄧㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄐㄧˇ ㄑㄧㄢˊ ㄊㄚ ㄉㄤ ㄐㄧˋ ㄕ ㄕㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ 20 這 個 祭 師 任 職 的 時 候 是 發 了 誓 言 的 ； 以 前 其 他 當 祭 師 的 人 ㄖㄣˋ ㄓˊ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄉㄡ ㄧㄠˋ ㄈㄚ ㄕˋ ㄨㄟˊ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄧˊ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄐㄧㄡˋ ㄩˊ ㄧˇ ㄐㄧㄠˋ 任 職 的 時 候 都 要 發 誓， 21 唯 一 不 同 的 是， 這 位 祭 師 發 誓 是 由 ㄩˊ ㄨˊ ㄌㄤˊ ㄍㄚ ㄧˇ ㄍㄤ ㄗㄞˋ ㄅㄣˇ ㄗㄨˋ ㄙㄨㄢˇ ㄌㄧㄠˇ ㄙㄨˋ ㄅㄨˋ ㄗㄞˋ ㄍㄞˋ ㄅㄣˇ ㄗㄨˋ ㄧˋ ㄌㄧˋ ㄩㄥˊ ㄨㄢˊ ㄙˋ 於 有 人 給 他 講， “ 主 宣 了 誓， 不 再 改 變 主 意 了， ‘ 你 永 遠 是 ㄐㄧˋ ㄧㄝˋ ㄅㄧˇ ㄩㄥˊ ㄨㄢˊ ㄉㄜ˙ ㄧㄡˊ ㄐㄧˋ ㄅㄧˇ ㄩㄥˊ ㄨㄢˊ ㄉㄜˋ ㄕˋ ㄧㄡˊ ㄙㄨˋ ㄧㄝˊ ㄙㄨ 一 個 祭 師， 比 永 遠 的 郵 票 還 永 遠 ’ ” – 22 就 是 這 麼 樣， 耶 穌 也 成 ㄨㄟˊ ㄧ ㄈㄣˋ ㄍㄨㄥ ㄍㄠˇ ˙ㄉㄜ ㄧㄝˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄠˇ ㄓㄥˋ ㄖㄣˊ ㄓㄨ 爲 一 份 更 好 的 約 的 保 證 人 。	20 This was confirmed with an oath; for others who became priests took their office without an oath, 21 but this one became a priest with an oath, because of the one who said to him, “The Lord has sworn and will not change his mind, ‘You are a priest forever’” – 22 accordingly Jesus has also become the guarantee of a better covenant. 20 這個祭師任職的時候是發了誓言的；以前其他當祭師的人任職的時候都就要發誓，21 唯一不同的是，這位祭師發誓是由於有人給他講，“主宣了誓，不再改變主意了，‘你永遠是一個祭師，比永遠的郵票還永遠’” –22 就是這麼樣，耶穌也成爲一份更較好的約的保證人。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
gel 8mu6 yong6 gong4 a6 yil jieng3 wu6 jiol ze5 jiol ze5 wui6 gi4 sul yin5 wui6 yin5 ne0 si6 huan5 rin3 23 更 不 用 講 了，以 前 有 足 多 足 多 位 祭 師， 因 爲 他 們 是 凡 人， long1 e6 bhong5 go5 sol yi4 de6 bi1 yao4 ji6 le5 jia1 ui4 ji6 le5 hel bi4 jia1 lie1 sai6 sio5 siang3 e5 都 會 亡 故， 所 以 就 必 要 一 個 接 過 一 個， 好 比 接 力 賽 相 像 地 ga6 bang6 jia5 lue6 ki6 jil le5 lang3 sua1 ga6 gi4 sul e5 jil wui5 yong1 wan4 bel qi3 le6 ki6 yin5 wui6 給 棒 接 下 去； 24 這 個 人 卻 給 祭 師 的 職 位 永 遠 保 持 下 去， 因 爲 yi5 bun1 sin1 de6 si6 yong1 wan4 bel qi3 le4 ki6 e6 wui6 liao6 jil le5 wan5 yin1 bul lun6 di6 sal mi1 他 本 身 就 是 永 遠 保 持 下 去 的。 25 爲 了 這 個 原 因， 不 論 在 什 麼 si5 ao5 ji6 le5 lang3 jil yao6 gieng5 you5 yi5 lai5 sun5 giu5 sin3 yi5 ben6 diel giu6 8mu6 bhang5 bhe6 gi6 時 候， 一 個 人 衹 要 經 由 他 來 尋 求 神， 他 便 得 救， 不 要 未 記 li6 a6 jel le5 lang3 de6 si6 huan5 rin3 ham6 sin3 zu5 ganl e5 gol pio6 gieng5 gi4 lang3 wan5 zuan3 bhenl hui6 理 了， 這 個 人 就 是 凡 人 和 神 之 間 的 股 票 經 紀 人， 完 全 免 費 e6 de6 si5 a5 的 就 是 了。	ㄍㄜˊ ㄅㄨˋ ㄩㄥˋ ㄩㄝˋ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄑㄧㄢˊ ㄧㄡˇ ㄑㄧㄢˊ ㄏㄠˇ ㄉㄨㄛ ㄏㄠˇ ㄉㄨㄛ ㄨㄟˋ ㄓˋ ㄕ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄧㄣˊ ㄋㄜ˙ ㄙˋ 23 更不用說了， 以前有好多好多位祭師， 因爲他們是凡人， ㄉㄡ ㄏㄨㄟˋ ㄨㄤˋ ㄍㄨˋ ㄙㄨㄛˇ ㄧˇ ㄅㄧˇ ㄒㄩ ㄧ ㄍㄜˋ ㄐㄧˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄏㄠˇ ㄒㄧㄤˋ ㄐㄧㄝ ㄉㄧˋ ㄅㄚˇ ㄅㄤˋ ㄗˇ 都 會 亡 故， 所 以 必 須 一 個 接 一 個， 好 像 接 力 賽 一 樣 地 把 棒 子 ㄐㄧㄝ ㄒㄧㄚˋ ㄑㄩˇ ㄐㄧˋ ㄍㄜˋ ㄐㄧㄝ ㄌㄧˋ ㄙㄞ ㄧ ㄧㄤˋ ㄉㄧˋ ㄅㄚˇ ㄐㄧㄣˋ 接 下 去； 24 這 個 人 可 是 把 祭 師 的 職 位 永 遠 保 持 下 去， 因 爲 他 ㄅㄣˇ ㄕˋ ㄧㄣˊ ㄜˇ ㄕˋ ㄅㄚˇ ㄐㄧˋ ㄕ ˙ㄉㄜ ㄓ ㄨㄟˋ ㄩㄥˇ ㄩㄢˇ ㄅㄠˇ ㄔˊ ㄒㄧㄚˋ ㄑㄩˋ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄊㄚ 本 身 就 是 永 遠 保 持 下 去 的。 25 爲 了 這 個 原 因， 不 論 在 什 麼 時 ㄏㄡˋ ㄐㄧㄢˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄩˊ ㄍㄨˋ ㄧㄡ ㄕㄣˊ ㄇㄛˋ ㄕˊ ㄏㄡˋ 候， 一 個 人 衹 要 經 由 他 來 尋 求 神， 他 便 得 救， 別 忘 了， 這 個 ㄖㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄈㄢˊ ㄖㄣˊ ㄏㄜˊ ㄕㄤˋ ㄉㄧˋ ㄏㄨㄛˊ ㄍㄨㄟˋ ㄉㄜ˙ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ 人 就 是 凡 人 和 神 之 間 的 股 票 經 紀 人， 完 全 免 費 的 就 是 了。	23 Furthermore, the former priests were many in number, because they were prevented by death from continuing in office; 24 but he holds his priesthood permanently, because continues forever. 25 Consequently he is able for all time to save those who approach God through him, since he always lives to make intercession for them. 23 更不用講了， 以前有足多足多位祭師，因爲他們是凡人，都會亡故，所以就必要一個接過一個，好比接力賽相像地給棒接下去；24 這個人卻給祭師的職位永遠保持下去，因爲他本身就是永遠保持下去的。25 爲了這個原因，不論在什麼時候，一個人衹要經由他來尋求神，他便得救，不要未記理了，這個人就是凡人和神之間的股票經紀人，完全免費的就是了。
lan1 wu6 an1 ne1 ji6 le5 gi4 sul si6 gel die6 dong1 bul gui6 a6 sieng4 gel bhe5 kua1 diam4 dui4 zui6 26 阮 有 這 麼 一 個 祭 師 是 更 適 當 不 過 了， 聖 潔， 無 缺 點， 對 罪 ol wan5 zuan3 men1 ya1 wui6 zun5 gao1 diong3 ten5 siong5 ba6 e5 gi4 sul ai4 an4 si3 giong5 hong6 hi5 惡 完 全 免 疫， 位 尊 九 重 天 上。 27 別 的 祭 師 要 按 時 供 奉 犧 sieng5 pin4 gi4 su6 jil le5 gi4 sul gin5 bun4 bhe5 su5 yao6 siul senl yi5 bunl sinl de6 bhe5 wu6 zui5 牲 品 祭 祀， 這 個 祭 師 根 本 不 須 要， 首 先， 他 本 身 就 沒 有 罪， zai4 jiel wui6 liao6 ba6 lang3 e5 zui5 yi5 si6 anl nel ze6 e6 yi5 ga6 ga5 di5 deng4 sieng5 gi4 pin4 ze4 ji6 再 則 爲 了 別 人 的 罪 他 是 這 麼 做 的； 他 給 自 己 當 成 祭 品 做 一 cu6 hi5 sien5 diao5 a5 gin5 gu4 hual lul sol jil pai6 e5 gi4 sul si6 wu6 rio6 diam4 e6 su4 en3 e5 次 犧 牲 掉 了。 28 根 據 法 律 所 指 派 的 祭 師 是 有 弱 點 的， 誓 言 的 hil le5 ghi5 cul hen6 di6 hual lul zu5 ao5 sual jil dieng6 liao6 ji6 le5 8gial a4 lai5 deng4 gi4 sul 那 個 字， 出 現 在 法 律 之 後， 卻 指 定 了 一 個 兒 子 來 當 祭 師， ji6 le5 wan5 bhi4 bhe5 kua5 yongl wan4 diong5 zun3 e5 gi4 sul 一 個 完 美 無 缺， 永 遠 長 存 的 祭 師。	ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄧㄡˇ ㄓㄜˋ ㄓㄟˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄐㄧˋ ㄕ ㄕˋ ㄗㄞˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄒㄩˇ ㄚˋ ㄕㄥˋ ㄐㄧㄝ ㄨˊ ㄑㄩㄝ ㄉㄧㄢˋ ㄌㄜ˙ 26 我們有這麼一個祭師是再適當不過了， 聖潔， 無缺點， 對 ㄈㄟˋ ㄜˋ ㄨㄢˊ ㄑㄩㄢˊ ㄇㄧㄢˊ ㄧˋ ㄨㄟˋ ㄗㄨㄣˋ ㄐㄧㄡˇ ㄕˋ ㄗㄞˋ ㄕㄣ ㄉㄜ˙ ㄐㄧㄣˋ ㄐㄧㄝ ㄉㄧˋ ㄅㄚˇ ㄐㄧㄣˋ 罪 惡 完 全 免 疫， 位 尊 九 重 天 上。 27 別 的 祭 師 要 按 時 供 奉 犧 ㄕㄥ ㄆㄧㄣˇ ㄐㄧˋ ㄇㄧㄢˇ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄐㄧˋ ㄕ ㄕˋ ㄗㄞˋ ㄍㄣ ㄅㄣˇ ㄍㄣ ㄉㄨㄛ ㄒㄧㄚˋ ㄐㄧㄡˋ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ 牲 品 祭 祀， 這 個 祭 師 根 本 不 須 要， 首 先， 他 本 身 就 沒 有 罪， ㄗㄞˋ ㄗㄜˊ ㄨㄟˋ ㄌㄧㄠˋ ㄅㄚ ㄌㄤˊ ㄜˋ ㄗㄨㄟˋ ㄌㄧㄠˋ ㄋㄢˊ ㄋㄜˋ ㄗㄜˋ ㄜˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄐㄧˋ ㄖㄣˊ ㄉㄜ˙ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄇㄛ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄜ˙ 再 則 爲 了 別 人 的 罪 他 是 這 麼 做 的； 他 把 自 己 當 成 祭 品 做 一 ㄘˋ ㄒㄧˋ ㄕㄥ ㄉㄧㄝˇ ㄅㄛˊ ㄙˋ ㄉㄜ˙ ㄓㄨㄥˋ ㄐㄧㄣ ㄐㄧˋ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄜ˙ ㄒㄩㄝ ㄓㄨˋ ㄐㄧˋ ㄉㄧㄠˋ ㄌㄜ˙ 次 犧 牲 掉 了。 28 根 據 法 律 所 指 派 的 祭 師 是 有 弱 點 的， 誓 言 的 ㄋㄚˋ ㄍㄜˋ ㄗˋ ㄐㄧˋ ㄒㄧㄢˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄧˋ ㄕˇ ㄉㄜ˙ ㄐㄧˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄜ˙ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄦˊ ㄔㄨ ㄒㄧㄢˋ ㄗㄞˋ ㄌㄧˋ ㄏㄡˋ 那 個 字， 出 現 在 法 律 之 後， 卻 指 定 了 一 個 兒 子 來 當 祭 師， 一 ㄍㄜˋ ㄨㄢˊ ㄇㄟˇ ㄑㄩㄝ ㄩㄥˊ ㄩㄢˇ ㄔㄤˊ ㄘㄨㄣˊ ㄉㄜ˙ ㄐㄧˋ ㄕ 個 完 美 無 缺， 永 遠 長 存 的 祭 師。	26 For it was fitting that we should have such a high priest, holy, blameless, undefiled, separated from sinners, and exalted above the heavens. 27 Unlike the other high priests, he has no need to offer sacrifices day after day, first for his own sins, and then for those of the people; this he did once for all when he offered himself. 28 For the law appoints as high priests those who are subject to weakness, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son who has been made perfect forever. 26 阮有這麼一個祭師是更適當不過了，聖潔，無缺點，對罪惡完全免疫，位尊九重天上。27 別的祭師要按時供奉犧牲品祭祀，這個祭師根本不須要，首先，他本身就沒有罪，再則爲了別人的罪他是這麼做的；他給自己當成祭品做一次犧牲掉了。28 根據法律所指派的祭師是有弱點的，誓言的那個字，出現在法律之後，卻指定了一個兒子來當祭師，一個完美無缺，永遠長存的祭師。

台語

Taiwanese

lan1 e6 ao4 diam4 si6 an1 ne1 lan1 wu6 an1 ne1 ji6 l5 gi4 sul ze6 di6 sin3 you6 qiul bieng3 e5 gi4
1 阮的要點是這樣：阮有這麼一個祭師，坐在神右手邊的祭
sul yi5 e5 gao4 deng3 8mu6 si6 huan5 rin3 sol ki4 o5 si6 zu4 e5 8yia5 jiong5 di6 hial yi5 bel
師，2 他的教堂不是凡人所起，而是主的營帳，在那，他保
ho6 lang3 jieng4 hua6 lang3 muil ji6 le5 gi4 sul yi5 gi5 jil pai6 e5 jil jiel long1 de6 ai4 giong5
護人，淨化人。3 每一個祭師依其指派的職責，都就要供
hong4 le1 bhul ham6 hi5 sieng5 pin4 jiel le5 gi4 sul ya6 si6 anl nel gal ru3 yi5 si6 di6 rin5 ganl
奉禮物和犧牲品；這個祭師也是這樣。4 假如他是在人間，
yi5 de6 8mu6 si6 ji6 le5 gi4 sul al yin5 wui6 rin5 ganl bunl lai3 de6 wu6 jiol ze6 gin5 gu4 hual lul rin6
他就不是一個祭師了， 因爲人間本來就有足多根據法律任
jil e5 gi4 sul
職的祭師。

yin5 ne0 gi4 su6 e5 sol zai5 si6 gin5 gu4 ten5 dong3 lai6 min5 e5 ten5 tan3 8siu6 ban6 hua5 yi5 yong5 wue6
5 他們祭祀的所在，是根據天堂裏面的天壇，想辦法依樣畫
ho5 lo3 ki4 ki6 lai6 e6 pi4 ru3 gong4 mo5 se1 bhe1 ga6 gi4 su5 e5 8yia5 jiong5 qiu6 liel ki5 lai6 e5 si5
葫蘆起起來的；譬如講摩西要給祭祀的營帳樹立起來的時
ao5 sin3 de6 giengl ge4 yi5 ai4 kual dieng6 an4 jiao4 wal di6 8sua5 dieng4 e5 jil su5 ga6 zu5 su5
候，神就警告他，“要確定按照我在山上的指示，給諸事
anl bai3 die6 dongl ya5 sol e5 gi4 su5 sual si6 bhe5 hual do5 qiao5 ghual e6 gang6 yong5 e5 yi5
安排適當。”6 耶穌的祭祀卻是無法度超越的，同樣的，他
sol tuan3 e5 yo5 ya6 si6 siong6 jiol ghual e6 yin5 wui6 jil le5 yol lai5 di4 bil sol wu5 gel kal sin4 sil
所傳的約也是最卓越的，因爲這個約來自比所有更較信實
e5 sieng5 nol de6 li4 gai4 ganl danl siong5 jieng3 hil de6 yil le5 gu5 e5 yo5 wu6 kual diam4 sol
的承諾。7 道理界簡單，從前那第一個舊的約有缺陷，所
yi4 lanl hen6 zai5 wu6 liao6 jil le5 sinl e5 yo5
以阮現在有了這個新的約。

國語

Mandarin

ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄉㄜˊ ㄧㄠˋ ㄉㄧㄢˇ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄧㄤˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄧㄡˇ ㄓㄜˋ ㄇㄛˊ ㄕˊ ㄕ ㄗㄨㄛˋ ㄗㄞˋ ㄕㄣˊ ㄧㄡˋ ㄕㄡˇ ㄅㄧㄢ ㄉㄜ˙
1 我們的要點是這樣：我們有這麼個祭師，坐在神右手邊的
ㄐㄧˋ ㄕ ㄑㄧˊ ㄊㄚ ㄉㄜ˙ ㄐㄧㄠˋ ㄊㄤˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄈㄢˊ ㄖㄣˊ ㄙㄨㄛˇ ㄐㄧˋ ㄦˊ ㄕˋ ㄓㄨˇ ㄉㄜ˙ ㄧㄥˊ ㄓㄤˋ ㄗㄞˋ ㄋㄚˋ ㄌㄧˇ ㄊㄚ
祭師，2 他的教堂不是凡人所蓋，而是主的營帳，在那裏，他
ㄅㄠˇ ㄏㄨˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄥˋ ㄏㄨㄚˋ ㄖㄣˊ ㄇㄟˋ ㄐㄧˋ ㄌㄜˋ ㄍㄨㄛˋ ㄓㄨˇ ㄉㄜ˙ ㄐㄧㄣˋ ㄏㄨㄚˋ ㄖㄣˊ ㄓˋ ㄆㄞˋ ㄉㄜ˙ ㄓˊ ㄗㄜˊ ㄧㄠˋ ㄍㄨㄥˋ
保護人，淨化人。3 每一個祭師依其指派的職責，都必須供奉
ㄌㄧˇ ㄨˋ ㄏㄜˊ ㄒㄧˋ ㄕㄥ ㄉㄜ˙ ㄧㄣˊ ㄕˋ ㄧㄡˇ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄧㄤˋ。4 ㄐㄧㄚˇ ㄖㄨˊ ㄊㄚ ㄕˋ ㄗㄞˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄢ ㄊㄚ ㄐㄧㄡˋ
禮物和犧牲品；這個祭師也是這樣。4 假如他是在人間，他就
ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄍㄜˋ ㄐㄧˋ ㄕ ㄧㄝˊ ㄕ ㄓㄜˋ ㄧㄤˋ ㄌㄜ ㄊㄚ ㄗㄞˋ ㄐㄧˋ ㄌㄧㄠˇ ㄌㄜ˙
不是個祭師了，因爲人間本來就有很多根據法律任職的祭
ㄕ
師。

ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄐㄧˋ ㄙ ㄉㄜ˙ ㄙㄨㄛˇ ㄗㄞˋ ㄕˋ ㄕㄟˊ ㄉㄧㄢˋ ㄊㄧㄢ ㄉㄜ˙ ㄕˋ ㄍㄣ ㄐㄩˋ ㄓㄨˋ ㄊㄧㄢ ㄊㄤˊ ㄌㄧˇ ㄇㄧㄢˋ ㄉㄜ˙ ㄊㄧㄢ ㄊㄢˊ ㄒㄧㄤˇ ㄧㄤˋ ㄏㄨㄚˋ
5 他們祭祀的所在，是根據天堂裏面的天壇，想辦法依樣畫
ㄏㄨˊ ㄌㄨˊ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄉㄜ˙ ㄕˋ ㄕㄜˋ ㄇㄛˊ ㄒㄧ ㄕㄨㄛ ㄉㄜ˙ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄧㄤˋ ㄐㄧˋ ㄕㄨˋ ㄕㄤˋ ㄉㄧˋ ㄓㄜˋ ㄧㄤˋ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄉㄜ˙
葫蘆造起來的；譬如說摩西要把祭祀的營帳樹立起來的時
ㄏㄡˋ ㄓㄨㄣˋ ㄐㄧˋ ㄧㄡˋ ㄧㄣ ㄉㄜ˙ ㄕˊ ㄖㄨˊ ㄕㄨㄛ ㄇㄛˊ ㄒㄧ ㄧㄠˋ ㄅㄚˇ ㄐㄧˋ ㄕˋ ㄕㄜˋ ㄉㄜ˙ ㄧㄥˊ ㄓㄤˋ ㄕㄨˋ ㄌㄧˋ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄉㄜ˙ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄉㄜ˙
候，神就警告他，“要確定按照我在山上的指示，把諸事安
ㄢ ㄆㄞˊ ㄕˋ ㄉㄤˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨˋ ㄉㄜ˙ ㄕㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄐㄧㄥˇ ㄍㄠˋ ㄊㄚ ㄧㄠˋ ㄑㄩㄝˋ ㄉㄧㄥˋ ㄢ ㄐㄧㄠˋ ㄓㄠˋ ㄨㄛˇ ㄗㄞˋ ㄕㄢ ㄕㄤˋ ㄉㄜ˙ ㄓˇ ㄕˋ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄚˇ ㄓㄨ ㄕˋ ㄢ
排妥當。”6 耶穌的祭祀卻是無法超越的，同樣的，他所傳
ㄉㄜ˙ ㄩㄝ ㄉㄤ ㄧㄝˊ ㄙㄨ ㄉㄜ˙ ㄐㄧˋ ㄙˋ ㄑㄩㄝˋ ㄕㄣˊ ㄕˋ ㄨˊ ㄈㄚˇ ㄓㄠˋ ㄩㄝˋ ㄉㄜ˙ ㄊㄨㄥˊ ㄧㄤˋ ㄉㄜ˙ ㄊㄚ ㄙㄨㄛˇ ㄔㄨㄢˊ
的約也是最卓越的，因爲這個約來自比所有更信實的承諾。
ㄌㄧˋ ㄩㄝ ㄧㄝˇ ㄕˋ ㄗㄨㄟˋ ㄓㄨㄛˊ ㄩㄝˋ ㄉㄜ˙ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄩㄝ ㄌㄞˊ ㄗˋ ㄅㄧˇ ㄙㄨㄛˇ ㄧㄡˇ ㄍㄥ ㄒㄧㄣˋ ㄕˊ ㄉㄜ˙ ㄔㄥˊ ㄋㄨㄛˋ
7 道理很簡單，從前那第一個舊的約有缺陷，所以我們現在
ㄧㄡˇ ㄌㄜ˙ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄩㄝ ㄉㄧㄢˇ ㄕˋ ㄐㄧㄡˋ ㄉㄜ˙
有了這個新的約。

英文

English

捌 1 Now the main point in what we are saying is this: we have such a high priest, one who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens, 2 a minister in the sanctuary and the true tent that the Lord, and not any mortal, has set up. 3 For every high priest is appointed to offer gifts and sacrifices; hence it is necessary for this priest also to have something to offer. 4 Now if he were on earth, he would not be a priest at all, since there are priests who offer gifts according to the law. 1 阮的要點是這樣：阮有這麼一個祭師，坐在神右手邊的祭師，2 他的教堂不是凡人所起，而是主的營帳，在那，他保護人，淨化人。3 每一個祭師依其指派的職責，都就要供奉禮物和犧牲品；這個祭師也是這樣。4 假如他是在人間，他就不是一個祭師了， 因爲人間本來就有足多根據法律任職的祭師。

5 They offer worship in a sanctuary that is a sketch and shadow of the heavenly one; for Moses, when he was about to erect the tent, was warned, “See that you make everything according to the pattern that was shown you on the mountain.” 6 But Jesus has not obtained a more excellent ministry, and to that degree he is the mediator of a better covenant, which has been enacted through better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, there would have been no need to look for a second one. 5 他們祭祀的所在，是根據天堂裏面的天壇，想辦法依樣畫葫蘆起起來的；譬如講摩西要把祭祀的營帳樹立起來的時候，神就警告他，“要確定按照我在山上的指示，把諸事安排適當。”6 耶穌的祭祀卻是無法度超越的，同樣的，他所傳的約也是最卓越的，因爲這個約來自比所有更較信實的承諾。7 道理界簡單，從前那第一個舊的約有缺陷，所以阮現在有了這個新的約。

台語

Taiwanese

sin3 jiel bui4 yin5 ne0 e5 si5 ao5 anl nel gong4 zu4 gongl anl nel e5 ri6 ji4 lai3 a5 wal bhel ham6
8 神 責 備 他 們 的 時 候 這 麼 講，“ 主 講 這 樣 的 日 子 來 了，我 要 和
yil siel liel e5 ga5 zol ham6 you5 dai5 e5 ga5 zol dieng6 ji6 ki4 sin5 yol ji1 ki4 yo6 ham6 wol gal yin5
以 色 列 的 家 族 和 猶 大 的 家 族 訂 一 起 新 約； 9 這 起 約 和 我 跟 他
ne0 zol sen1 sol dieng5 e5 hil ki4 bhe5 gang3 di6 hil ril wal kan5 diao3 yin5 ne0 e5 qiu4 dua4 nial yin5
們 祖 先 所 訂 的 那 起 不 同， 在 那 天， 我 牽 著 他 們 的 手 帶 領 他
ne0 cul ai5 ji3 yin5 ne0 deng6 liao6 wal e5 yo5 wal ya6 bhe5 ai4 guan4 yin6 ne0 a6 zu4 anl nel
們 出 埃 及； 他 們 斷 了 我 的 約， 我 也 不 要 管 他 們 了， 主 這 樣
gong4 hen6 zai5 zu4 you6 gong4 wal bhel ham6 yil siel liel ga5 zol dieng6 ji1 ki1 yo5 si6 ji6
講 。 10 現 在， 主 又 講， 我 要 和 以 色 列 家 族 訂 這 起 約： 是 一
ki4 lu6 hua5 he6 di6 naol lai5 diao5 bhun3 sial di6 sim5 lai5 e5 yo5 wal bhel sieng5 wui3 yin5 ne0 e5 sin3
起 律 法 擺 在 腦 裏， 條 文 寫 在 心 裏 的 約， 我 要 成 爲 他 們 的 神，
yin5 ne0 bhel sieng5 wui3 wal e5 be4 8se6
他 們 要 成 爲 我 的 百 姓 。

yin5 ne0 yong6 bul jiol bil cu4 gong4 zai2 8ya1 zu4 yin5 wui6 yin5 ne0 siong3 siong6 bhiol sio4 e5
11 他 們 用 不 着 彼 此 講，‘ 知 樣 主，’ 因 爲 他 們 從 最 渺 小 的
ji6 le5 yi1 di6 gao4 siong6 wui1 dai5 e5 ji6 le3 long1 yi1 gieng5 zai2 8ya1 wa4 yin5 ne0 huan6 e5 ce4
一 個 一 直 到 最 偉 大 的 一 個， 都 已 經 知 樣 我 。 12 他 們 犯 的 錯
wal bhel hui5 yi1 zu5 bil yin5 ne0 huan6 e5 zui5 wal ya6 bhel ga5 ong4 gi4 gong1 dio6 sin5
我 要 回 以 慈 悲， 他 們 犯 的 罪 我 也 要 給 忘 記 。” 13 講 到 “ 新
yol yi5 ga6 jieng5 yi1 ki4 te5 tai6 diao5 a5 hong3 te5 tai5 jiol gen6 laol hua6 e6 de6 ai4 sio5
約，” 祂 給 前 一 起 淘 汰 掉 了 。 被 淘 汰 逐 漸 老 化 的， 就 要 消
sil
逝 。

國語

Mandarin

ㄕㄣˊ ㄗㄜˊ ㄅㄟˋ ㄊㄚ ㄇㄣ˙ ㄉㄜ˙ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄓㄜˋ ㄇㄛ ㄐㄧㄝˇ ㄓㄜˋ ㄧㄤˋ ㄉㄜ˙ ㄖˋ ㄗˇ ㄌㄞˊ ㄌㄜ˙ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄏㄜˊ
8 神 責 備 他 們 的 時 候 這 麼 說，“ 主 說 這 樣 的 日 子 來 了， 我 要 和
ㄧˇ ㄙㄜˋ ㄌㄧㄝˋ ㄉㄜ˙ ㄐㄧㄚ ㄗㄨˊ ㄏㄢˋ ㄉㄚˋ ㄉㄜ˙ ㄐㄧㄚ ㄗㄨˊ ㄉㄧㄥˋ ㄧˋ ㄑㄧˇ ㄒㄧㄣ ㄩㄝ ㄕㄜ ㄑㄧˇ ㄩㄝ ㄏㄜˊ ㄨㄛˇ ㄍㄣ ㄊㄚ
以 色 列 的 家 族 和 猶 大 的 家 族 訂 一 起 新 約； 9 這 起 約 和 我 跟 他
ㄇㄣˊ ㄗㄨˇ ㄒㄧㄢ ㄙㄨㄛˇ ㄉㄧㄥˋ ㄜˋ ㄋㄚˇ ㄑㄧˇ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄗㄞˋ ㄋㄚˋ ㄊㄧㄢ ㄨㄛˇ ㄑㄧㄢ ㄓㄜˊ ㄊㄚ ㄇㄣ˙ ㄉㄜ˙ ㄕㄡˇ ㄉㄞˋ ㄌㄧㄥˇ ㄊㄚ
們 祖 先 所 訂 的 那 起 不 同， 在 那 天， 我 牽 著 他 們 的 手 帶 領 他
ㄇㄣˊ ㄔㄨ ㄞˊ ㄐㄧˇ ㄧㄣˇ ㄋㄜˋ ㄉㄜ˙ ㄋㄚˋ ㄑㄧˇ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄌㄧㄡˋ ㄉㄜ˙ ㄋㄚˋ ㄊㄧㄢ ㄨㄛˇ ㄑㄧˇ ㄓㄜˋ ㄊㄚ ㄇㄣ˙ ㄉㄜ˙ ㄕㄡˇ ㄉㄞˋ ㄌㄧㄥˇ ㄊㄚ
們 出 埃 及； 他 們 斷 了 我 的 約， 我 也 不 管 他 們 了， 主 說 。 10 現
ㄗㄞˋ ㄓㄜˋ ㄧˋ ㄏㄤˊ ㄨㄛˇ ㄑㄧˇ ㄉㄜ˙ ㄩㄝ ㄨㄛˇ ㄧㄝˇ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄢˇ ㄊㄚ ㄇㄣ˙ ㄌㄜ˙ ㄓㄨˇ ㄕㄨㄛ ㄒㄧㄢˋ
在， 主 又 說， 我 要 和 以 色 列 家 族 訂 這 起 約： 是 一 個 律 法 擺 在
ㄋㄠˇ ㄅㄟ˙ ㄉㄧㄠˋ ㄨㄣˊ ㄒㄧㄝˇ ㄗㄞˋ ㄒㄧㄣ ㄌㄞˊ ㄉㄜ˙ ㄩㄝ ㄨㄛˇ ㄐㄧㄣ ㄊㄧㄠˊ ㄓㄜˋ ㄧˋ ㄑㄧˇ ㄒㄧㄣ ㄩㄝ
腦 裏， 條 文 寫 在 心 裏 的 約， 我 要 成 爲 他 們 的 神， 他 們 要 成 爲
ㄨㄛˇ ㄉㄜ˙ ㄅㄞˇ ㄒㄧㄥˊ
我 的 百 姓 。

ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄩㄥˋ ㄅㄨˋ ㄓㄠˊ ㄅㄧˇ ㄘˇ ㄕㄨㄛ ㄓ ㄉㄠˋ ㄓㄨˇ ㄨㄟˊ ㄧㄣ ㄧㄣˇ ㄇㄣˊ ㄘㄨㄟˋ ㄕㄨㄛ ㄓㄨˇ ㄧㄣ ㄇㄣˊ ㄉㄜ˙ ㄕㄣˊ
11 他 們 用 不 着 彼 此 說，‘ 知 道 主，’ 因 爲 他 們 從 最 渺 小 的 一
ㄍㄜˋ ㄧˊ ㄓˊ ㄉㄠˋ ㄗㄨㄟˋ ㄉㄚˋ ㄉㄜ˙ ㄧˊ ㄍㄜˋ ㄉㄡ ㄧˇ ㄐㄧㄥ ㄓ ㄉㄠˋ ㄨㄛˇ ㄊㄚ ㄇㄣ˙ ㄈㄢˋ ㄉㄜ˙ ㄘㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ
個 一 直 到 最 偉 大 的 一 個， 都 已 經 知 道 我 。 12 他 們 犯 的 錯 我 要
ㄏㄨㄟˊ ㄧˇ ㄘˊ ㄅㄟ ㄒㄧㄥˇ ㄊㄚ ㄇㄣ˙ ㄈㄢˋ ㄉㄜ˙ ㄗㄨㄟˋ ㄨㄛˇ ㄧㄝˇ ㄧㄠˋ ㄨㄤˊ ㄐㄧˋ ㄧˋ ㄏㄨˋ ㄊㄚ
回 以 慈 悲， 他 們 犯 的 罪 我 也 要 忘 記 。” 13 講 到 “ 新 約，” 祂
ㄅㄚˇ ㄑㄧㄢˊ ㄧˋ ㄑㄧˇ ㄊㄠˊ ㄒㄧㄠ ㄉㄧㄠˋ ㄌㄧㄠˋ ㄏㄨㄚˋ ㄜˋ ㄉㄜˊ ㄞˊ ㄙㄧㄠ ㄓㄨˋ ㄍㄣ ㄌㄠˇ ㄏㄨㄚˋ ㄉㄜ˙ ㄐㄧㄡˋ ㄧㄠˋ ㄒㄧㄠ
把 前 一 起 淘 汰 掉 了 。 被 淘 汰 逐 漸 老 化 的， 就 要 消 逝 。

英文

English

8 God finds fault with them when he says: “The days are surely coming, says the Lord, when I will established a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah; 9 not like the covenant that I made with their ancestors, on the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; for they did not continue in my covenant, and so I had no concern for them, says the Lord. 10 This is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put my laws in their minds, and write them on their hearts, and I will be their God, and they shall be my people. 8 神責備他們的時候這麼講，“主講這樣的日子來了，我要和以色列的家族和猶大的家族訂一起新約；9 這起約和我跟他們祖先所訂的那起不同，在那天，我牽著他們的手帶領他們出埃及；他們斷了我的約，我也不要管他們了，主這樣講。10 現在，主又講，我要和以色列家族訂這起約：是一起律法擺在腦裏，條文寫在心裏的約，我要成爲他們的神，他們要成爲我的百姓。

11 And they shall not teach one another or say to each other, ‘Know the Lord,’ for they shall all know me, from the least of them to the greatest. 12 For I will be merciful toward their iniquities, and I will remember their sins no more.” 13 In speaking of “a new covenant,” he has made the first one obsolete. And what is obsolete and growing old will soon disappear. 11 他們用不着彼此講，‘知樣主，’因爲他們從最渺小的一個一直到最偉大的一個，都已經知樣我。12 他們犯的錯我要回以慈悲，他們犯的罪我也要給忘記。”13 講到“新約，”祂給前一起淘汰掉了。被淘汰逐漸老化的，就要消逝。